

ДОГОВОР

о сотрудничестве между Восточно-Казахстанским государственным техническим университетом им. Д. Серикбаева Республика Казахстан и Университетом Хосео Южная Корея

29 декабря 2008г.

Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева (далее «ВКГТУ») в лице ректора университета, доктора технических наук, профессора Мутанова Галимкаира Мутановича, действующего на основании Устава ВКГТУ, с одной стороны, и Университет Хосео в лице ректора Илгу Кан, с другой стороны, именуемые в дальнейшем вместе «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Предметом настоящего договора является создание двойной магистерской программы по менеджменту между ВКГТУ им. Д. Серикбаева и Университетом Хосео, Южная Корея.

2. ЦЕЛЬ ДОГОВОРА

Основной целью договора является развитие международных связей в области науки, образования и подготовки специалистов высокой квалификации между ВКГТУ им. Д.Серикбаева и Университетом Хосео для создания совместной обменной программы для студентов, магистрантов и сотрудников университета, обмена академической и не академической информацией и укрепление взаимного сотрудничества.

3. ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА:

Основываясь на предмете и цели договора сотрудничества. Стороны

AGREEMENT

about the collaboration between D.Serikbayev East-Kazakhstan State Technical University (Kazakhstan) and Hoseo University (South Korea)

December 29, 2008

D.Serikbayev East-Kazakhstan State Technical University (hereinafter EKSTU) in the person of the rector G.M.Mutanov, Doctor of Technical Sciences, professor, acting on the basis of EKSTU Regulations, on the one hand, and Hoseo University in the person of the rector Dr. Ilku Kang on the other hand named as "the parties" concluded the present agreement about the following:

1. THE SUBJECT OF AGREEMENT

D. Serikbaev East-Kazakhstan State Technical University and Hoseo University have agreed to enter into an education cooperation program to establish the Dual Master's degree programme of entrepreneurship.

2. THE OBJECTIVE OF AGREEMENT

The objective of the cooperation program is to develop, for students, faculties and staff members, and research fellows, exchange programs that promote collaboration in teaching and research, facilitate the exchange of academic and non academic information, and foster mutual understanding.

3. BASIC DIRECTIONS OF COLLABORATION:

With the objective in mind, the Parties have agreed to implement, based

определили следующие пути реализации программы:

- подготовка и обмен магистрантами и сотрудниками университета;
- проведение совместных исследований в области экономики и мирового предпринимательства;
- обмен научно-исследовательским материалом и совместными исследовательскими проектами;
- сотрудничество в сфере высоких образовательных технологий;
- организация и проведение совместных Международных научно-практических конференций.

4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН:

В соответствии с данным договором Стороны будут осуществлять следующую Двойную Магистерскую Программу:

1. Обучающиеся пройдут курс, состоящий из 18 кредитов в своем университете за 2 семестра первого года обучения, платя за обучение в соответствии с уставами университета. Принимающий университет перезачтет студентам данные 18 кредитов, когда студент будет принят как студент по обмену. Оставшиеся кредиты на получение степени Магистра будут пройдены в принимающем университете. Студент по обмену оплачивает обучение в принимающем университете для прохождения кредитов и должен оплачивать затраты на проживание в принимающей стране.
2. Во-вторых, обучающийся по обмену должен будет проживать в кампусе принимающего

on the principle of reciprocity, the following activities:

- faculty exchange and exchange of research fellows;
- conducting joint investigations in the sphere of business and global entrepreneurship;
- exchange of academic research materials and joint research projects;
- collaboration in the sphere of high educational technologies;
- organization and conducting of joint International scientific and practical conferences.

4. DUTIES OF THE PARTIES:

Under the agreement on the establishment of an academic link "the parties" shall implement the Dual Master's Degree Program as follows:

1. Students take up to 18 credit-hours (CHs) of courses from the home university through 2 semesters in the first year, paying the tuition fees, in accordance with the regulations of home university. Host University will allow the student to transfer 18 CHs of these CHs to the host university, when the student is accepted as the exchange student. The remaining CHs for the Master degree course will be taken at the host university. The exchange student will pay the tuition fees of the host university for his/her earning those CHs, and be responsible for the living expenses in the host country.
2. For the second phase, the exchange student is required to study at the host university

университета. Студенты смогут пройти 18 кредитов в принимающем университете за 2 семестра второго года обучения.

3. Студенты, закончившие 36 кредитов магистратуры в обоих университетах, могут быть удостоены степени Магистра каждого из университетов (т.е. двойная магистерская степень своего университета и принимающего университета), в соответствии с образовательными нормами названных университетов.

С согласия обеих сторон, обучающиеся могут осуществлять программу по обмену студентов как исключение, независимо от вышеназванных формулировок. В этих случаях, студенты должны продемонстрировать знание языка и отличные учебные навыки. Также, студенты по обмену смогут оплатить необходимые образовательные затраты и затраты на проживание.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

3.1 Договор может быть автоматически продлен по окончании его действия при отсутствии взаимных претензий. Каждая из сторон может расторгнуть договор, известив об этом другую сторону в письменном виде за три месяца до окончания срока действия договора.

3.2 Любые изменения условий договора оформляются дополнительными соглашениями, подписанными обеими сторонами. В этом случае дополнительное соглашение является неотъемлемой частью договора.

6. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящий договор составлен в двух экземплярах сроком на пять лет и

campus. Students can take up to 18 credit-hours from the host university through 2 semesters in the second year.

3. Students who complete up to 36 credit-hours of graduate study in both universities can be conferred a Masters degree by each university (i.e. dual master degree by the home university and the host university), in accordance with academic regulations of the concerned university.

However, home and host universities, with the concurrence of each other, may administer the student exchange programs as a special case, regardless of the above statement. In those cases, students should demonstrate language proficiency and excellent scholastic ability in their major. Also, the exchange students would be able to provide the required educational and living expenses.

5. CURRENCY OF AGREEMENT

3.1 The contract can be automatically prolonged the next year in the absence of mutual claims. Each of the parties can terminate the contract, having informed the other party in written form three months prior to the termination of the contract validity period.

3.2 Any changes of the present agreement terms are made out by the additional agreements signed by both parties. In this case additional the agreement is a contract integral part.

6. GENERAL PROVISIONS

The present agreement is made in duplicate for a period of five years

вступает в силу с момента его официального подписания обеими сторонами.

and comes into force from the moment of its official signing by both parties.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ВКГТУ

Восточно-Казахстанский
государственный технический
университет им.
Д. Серикбаева
г. Усть-Каменогорск,
Республика Казахстан
070004 Усть-Каменогорск
Ул.Протозанова, 69
Тел./факс +7 (7232)267409

Ректор  Г. Мутанов

УХ

Университет Хосео,
Южная Корея г. Сеул,
Сэчо-гу, Сэчо-дон, 1463-10
Тел.: +82-2-20-55-29-24
Факс: +82-2-2055-29-28

Президент  Илку Кан

7. THE PARTIES LEGAL ADDRESSES

EKSTU

D.Serikbayev East-Kazakhstan State
Technical University
Ust-Kamenogorsk
The Republic of Kazakhstan
Ust-Kamenogorsk, 070004
69 Protozanov str.
Tel/fax +7(7232)2674409

Rector  G.Mutanov

HU

Hoseo University,
Seoul, Korea
1463-10 Secho-dong, Secho-gu,
Tel: +82-2-20-55-29-24
Fax: +82-2-2055-29-28

President  Ilku Kang